***Конашенко Е.И.***

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ТОЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

Синхронный перевод признается многими исследователями одним из самых сложных видов переводческой деятельности вследствие его специфических особенностей, к которым наряду с одновременным процессом слушания и говорения относятся также заданный темп перевода оратором, ограниченный объем перерабатываемой информации, одноразовое предъявление материала, дефицит времени и максимальная нагрузка на оперативную память. Поэтому неудивительно, что особые трудности для переводчика-синхрониста представляет перевод точной информации, которая не только плохо воспринимается на слух при устном предъявлении, но и трудно удерживается в памяти.

Данное исследование проведено на материале русско-английских параллельных текстов социально-экономической направленности. В результате исследования было установлено, что в 62% случаев точные данные переданы переводчиками-синхронистами правильно, однако в 38% случаев наблюдаются те или иные искажения, что иллюстрирует следующий пример из выступления Председателя Правительства РФ В.В. Путина на Всемирном экономическом форуме в Давосе, в котором речь идет о потенциале российских газопроводов Южный и Северный поток: *Их общая ориентировочная мощность порядка* ***80 миллиардов*** *кубических метров газа в год. – Their total capacity is about* ***85 billion*** *cubic meters of gas per year*. Важно помнить, что зачастую экономические показатели такого уровня исчисляются именно миллиардами. Пять миллиардов кубических метров газа, добавленных переводчиком, – это более чем годовой объем потребления российского голубого топлива такими странами близкого и далекого зарубежья, как Финляндия, Болгария, Словакия, Литва или Греция. Такого рода переводческие неточности можно объяснить быстрым темпом речи оратора и ограниченными возможностями оперативной памяти. Но при нормальном и среднем темпе выступления переводчику необходимо удержать в памяти не только текстовую, но и числовую информацию, релевантную для сохранения адекватности перевода.

При переводе точной информации синхронисты в исследованном материале чаще всего прибегают к трансформационной операции опущения (8%) и генерализации (30%), т.е. вместо точного значения приводят округленные или приблизительные данные. Такого рода переводческие решения оправданы для передачи нерелевантной или избыточной информации, которая, например, используется в качестве иллюстрации уже сказанному. Так, вице-премьер РБ А.В. Кобяков, говоря об увеличении привлекательности РБ для иностранных инвесторов, приводит следующие доводы: <…> *по классификации бизнес-думы на 2010 год РБ заняла 58 место. Еще в 2007 году мы были на* ***115*** *месте. – <…>* ***have raised*** *Belarus to the 58th position in the list of the most business attractive countries which is a great change from our position which was* ***more than 100***. Из данного примера видно, что переводчик опускает информацию о том, в каком именно году РБ занимала ту или иную позицию, в связи с тем, что квалифицирует ее как избыточную. Важно подчеркнуть, что эту избыточность создает и сама коммуникативная ситуация, а именно ее временной фактор (форум проходил 17-19 июня 2010 года), поэтому переводчик намеренно выводит из переводного сообщения лишнюю числовую информацию. Тем самым облегчается восприятие высказывания на слух с сохранением коммуникативной интенции адресанта, которая была направлена на доказательство роста инвестиционной привлекательности РБ, что однозначно и прозрачно передают введенные переводчиком лексические единицы «*have raised*» и «*a great change*». Таким образом, приблизительная передача прежней позиции (*more than 100*) не искажает предметную ситуацию исходного сообщения и позволяет адресату составить правильное представление о степени и характере произошедших изменений. Однако встречаются и случаи (6%), когда применение операция генерализации приводит к неадекватной интерпретации числовых данных, что демонстрирует следующий пример из вышеупомянутого выступления: *В 2010 году преобразовываются в акционерные общества более* ***130*** *государственных предприятий. – In the year 2010 we are changing the forms of ownership in more than* ***200*** *formally state owned enterprises*. Сочетание «*более 130*» подразумевает, что такого рода предприятий в стране от 131 до 139, но точно не более *200*, как утверждает переводчик. Таким образом, следует помнить, что операцию генерализации необходимо использовать с осторожностью, так как масштаб округления должен отражать реальное положение дел, а не дискредитировать выступающего. Более того, во избежание искажения точных данных при большом количестве сложных чисел и минимальном отставании от темпа речи оратора, наряду с трансформационными операциями генерализации и опущения, можно также прибегнуть к использованию переводческой скорописи.